

Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ledwie ich zasadzono, ledwie ich zasiano, ledwie zakorzenił się* w ziemi ich pień, gdy** na nich powiał,*** usychają, a burza unosi ich jak plewę. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ledwie ich zasadzono, ledwie ich zasiano, ledwie zakorzenił się w ziemi ich pień — uschli, gdy na nich powiał, burza uniosła ich jak plewę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będą wszczepieni ani posiani ani ich pień nie zakorzenił się w ziemi; powieje na nich, wnet usychają, a wicher unosi ich jak ściernisko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Że nie bywają szczepieni ani wsiani, ani się też wkorzeni w ziemi pień ich; i jako jedno powienie na nich, wnet usychają, a wicher jako źdźbło unosi ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a w prawdzie ani wszczepieni, ani wsiani, ani wkorzeniony w ziemi pień ich. Z nagła wionął na nie i uschły, a wicher jako źdźbło wyniesie je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ledwie ich wszczepiono, ledwie posiano, ledwie się w ziemi pień ich zakorzenił, On powiał na nich i pousychali, a wicher gwałtowny porwał ich jak słomkę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaledwie ich zaszczepiono, zaledwie ich zasiano, zaledwie zakorzenił się ich pień w ziemi, gdy powiał na nich, usychają, a burza unosi ich jak plewę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaledwie zostali zasadzeni, ledwie posiani, zaledwie ich pień zapuścił korzenie w ziemi, a oto On powiał na nich, i usychają, wicher ich unosi niczym plewy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ledwie ich wszczepiono, ledwie ich posiano, ledwie ich szczep zapuścił w ziemi korzenie, On tchnął na nich i pousychali, a wicher porwał ich jak słomę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaledwie zostali wszczepieni, zaledwie zostali posiani i szczep ich w ziemi zapuścił korzenie - gdy On tchnie na nich, wtedy zamierają i niby źdźbło - porywa ich wicher!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не сіятимуть, ані не насядять, ані на землі не вкорениться їхній корінь. Він дихнув на них і вони висохли, і буря їх підніме як полу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak gdyby nigdy nie byli osadzeni, jakby nie mieli potomstwa, a ich pień nie zakorzenił się w ziemi; zaledwie na nich powiał – a już usychają i wicher unosi ich jak źdźbło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeszcze ich nie zasadzono; jeszcze ich nie zasiano; jeszcze ich pień nie zapuścił korzeni w ziemię. I wystarczy na nich dmuchnąć, a usychają; i wichura porwie ich jak ściern.

¹⁾ zakorzenił się, שָׁרַשׁ : wg 1QIsa a : zakorzenili się, שָׁרְשׁוּ .

²⁾ gdy, גַּם : wg 1QIsa a : גם .

³⁾ powiał : w 1QIsa a widoczna korekta w kierunku MT.